

KAGREEMENT

Beijing, China
December 17, 2014

The company **Beijing Diao Yu Tai International Travel Service Co., Ltd** (Tour operator "Vostochnii Son"), created under the laws of P.R.China (Permit No. ZY-GJ 001 80 for conducting tour and tour guide activity).referred to further as <<Customer>>. in the person of Mr. Liu Wanhuan - General Manager on the other side, and _____ (Tourism Department Licence Serial No. _____since_____), hereinafter referred to as <<Executor>>. On behalf of _____, working on the basis of the Charter, on the other side, a joint mention called the Parties, have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 Upon Customer's application EXECUTOR supplies CUSTOMER with visa support for incoming tourists.

1.2 EXECUTOR provides customer's tourists with reception in China in accordance with the conditions determined by the Agreement and orders (programmes) send by Fax or e-mail.

2.OBLIGATION OF PARTIES

2.1 CUSTOMER sends to EXECUTOR via fax the order, that contains the exact dates, flights details, program and conditions of the tour and list of optional services, as well as the name list of tourists, not later than 7 (seven) days prior group arrival date or 14 (fourteen) days prior group arrival date in China during High Season.

ДОГОВОР

Пекин, Китай
«17» декабрь . 2014 г.

Туроператор **Восточный сон** действующая на основании законодательства КНР (разрешение № ZY-GJ 001 80 на право ведения туроператорской и турагентской деятельности), называемая далее <<Исполнитель>>, в лице г. Лю Ваньхуа - Генерального директора с одной стороны, и _____ (Лицензия Государственной Службы Туризма и Курортов Серия _____ от _____), именуемое в дальнейшем <<Покупатель>>, в лице _____ действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 По заявке Покупателя Исполнитель оказывает визовую поддержку для отправки туристов на платной основе.

1.2 Исполнитель оказывает туристам прием в Китае в соответствии с условиями Договора и заказам (программам) Покупателя, полученным по факсу или электронной почте.

2.ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1 Покупатель отправляет Исполнителю по факсу заказ на обслуживание, который включает указание точных дат и рейсов самолета, программу пребывания и перечень дополнительных услуг, а так же список туристов не позднее, чем за 7 (семь) дней или за 14(четырнадцать) дней во время "Пикового" сезона, до прибытия туристов в Китай.

2.2 To fulfill the CUSTOMER'S order according to the programme and item 2.1 of the AGREEMENT the EXECUTOR provides the CUSTOMER'S tourists with following services :

- hotel reservation;
- visa support;
- other tourist services (meeting at the airport with assistance, transfer from the airport to the hotel and back, excursion program with English or Russian speaking guides) as per the CUSTOMER'S order and programme.

2.3 Within 2 (two) days after the CUSTOMER'S order the EXECUTOR shall:

- confirm the program of the tour, requested reservations and accommodation at the hotels by sending fax to CUSTOMER.
- send the necessary information to the Chinese Embassy in Moscow and to the CUSTOMER.

2.4 CUSTOMER assumes obligation to inform EXECUTOR not later than 3 (three) days before arrival about all changes and supplements to tour program as well as provide the list of VIP- persons who are subject to special attention. In this case EXECUTOR assumes obligation to provide reception of tourists according to the mentioned changes and supplements. Changes that require additional expenses that are not be covered by CUSTOMER will be paid tourists themselves.

2.5 CUSTOMER assumes obligation to check the presence of each tourist's medical insurance.

2.2 Исполнитель для выполнения заказа Покупателя подготавливает услуги в соответствии с программой и условиями, приведенными в пункте 2.1, и осуществляет:

- бронирование номеров в отеле;
- визовую поддержку;
- другие туристические услуги (встреча и помощь в аэропорту, полный трансфер, экскурсионная программа с русскоговорящим или англо-говорящим гидом) по заказу в соответствии с программой Покупателя.

2.3 В течении 2-х дней после получения заказа от Покупателя, Исполнитель должен:

- подтвердить программу тура, с запросами по указанным отелям и выслать подтверждение по факсу или электронной почте Покупателю;
- отправить необходимую информацию в Китайское посольство в Москве и Покупателю.

2.4 Покупатель обязан сообщить обо всех изменениях и дополнениях в программе Исполнителю не позднее, чем за 3 (три) дня до прибытия туристов в Китай, также прислать список VIP-персон, которым следует уделить особое внимание. В этом случае Исполнитель обязан подтвердить по факсу или электронной почте возможность выполнения все требуемых изменений или предложить свои альтернативы Покупателю. Изменения, которые не были внесены Покупателем, оплачиваются туристами самостоятельно.

2.5 Покупатель обязан проверить и гарантировать медицинскую безопасность и страховку каждого туриста.

2.6 In case of loss of documents by tourists, their missing of flights, trains, etc., The Executor shall be obliged to undertake all the necessary measures to restore documents, arrival of tourists to destination points and return to republic of Russian.

2.7 In fulfillment of payments between Parties, the expenditure of bank services are in charge of the Customer.

3. CONDITIONS OF PAYMENT

3.1 Payments are settled by banking transmissions in US dollars

3.2 Payment from the CUSTOMER to the EXECUTOR will be made as follows, unless otherwise beforehand to the following banking details:

Beneficiary Company: Beijing Diao Yu Tai International Travel Service Co., Ltd
Beneficiary Company Address: The East Third Ring Road No.98 Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing. 100021.
Beneficiary A/C №: Agricultural Bank of China
Beijing Branch
Beneficiary A/C №: 11-220701040010834
Swift Code: ABOCCNBJ010

3.3 EXECUTOR shall service the groups in the time stipulated in CUSTOMER booking order and send a pro-forma Invoice for tour service, which have №, date of issue, signature and rubber stamp.

3.4 In case EXECUTOR failure to provide the service, the EXECUTOR undertake to reimburse immediately within 90 days to the CUSTOMER a/c all the amounts paid by the latter under the present AGREEMENT.

2.6 В случае утери туристами документов, опоздания на авиарейсы, поезд, электричку и т.п., Исполнитель обязан принять необходимые меры по восстановлению документов туристов, прибытию туристов в пункты назначения и возвращения туристов в Российскую Федерацию.

2.7 При осуществлении платежей между сторонами, расходы по банковским услугам несет Покупатель.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Взаиморасчеты производятся через банк в долларах США

3.2 Оплата услуг Покупателем Исполнителю, если нет особых договоренностей, осуществляется по следующим реквизитам:

Beneficiary Company: Beijing Diao Yu Tai International Travel Service Co., Ltd
Beneficiary Company Address: The East Third Ring Road No.98 Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing. 100021.
Beneficiary A/C №: Agricultural Bank of China
Beijing Branch
Beneficiary A/C №: 11-220701040010834
Swift Code: ABOCCNBJ010

3.3 Исполнитель обслуживает группы в указанные Покупателем при бронировании сроки и выставляет Инвойс установленной формы, который имеет №, дату, подпись и печать Исполнителя.

3.4 В случае не предоставления Исполнителем услуг, он возвращает оплату за них Покупателю в срок не позднее 90 дней с момента получения от

последнего его оплаты, если таковая была произведена.

4. RESPONSIBILITY OF PARTIES.

4.1 CUSTOMER sends partial of full tour cancellation, signed and stamped to the EXECUTOR by fax.

4.2 In case of failure to fulfill the order, EXECUTOR shall send notice which is signed and stamped to the CUSTOMER by fax within 24 hours.

4.3 The Parties are not responsible in case of extraordinary conditions - Force majeure, which prevent the complete or partial fulfillment by the Parties of their respective obligations under the Contract namely wars, disorders, strikes, Regulation of Government, and other authorities, acts of God, epidemics, quarantines or any other circumstances beyond the control, the Parties shall not be liable for such non-fulfillment.

4.4 The party finding itself in such circumstances as to be unable to satisfy the commitments it has made, shall immediately advise the other party as regards the beginning and informing of the situation in writing.

5.SPECIAL CONDITIONS

5.1 If during the stay in China tourists make illegal actions from point of view of Chinese laws they have to answer according to laws of China. Tourists should pay all damage and losses – caused by tourists on spot.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

4.1 Для частичной или полной отмены своего заказа Покупатель обязан выслать по факсу или электронной почте сообщение, заверенное его подписями и печатями.

4.2 В случае невозможности выполнения заказа, Исполнитель обязан известить об этом Покупателя в течении 24 часов и выслать заверенный подписями и печатями отказ по факсу.

4.3 Стороны не несут ответственности в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы – форс-мажора, препятствующих полному или частичному выполнению обязательств по Договору, а именно: войн, беспорядков, забастовок, действий правительства и иных органов власти, стихийных бедствий, эпидемий, карантинных или других непредвиденных обстоятельств, не подлежащих контролю сторон.

4.4 В случае невозможности выполнения обязательств по Договору одной из сторон, она обязана известить в письменной форме об этом другую сторону и указать причины.

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

5.1 Если во время пребывания в КНР туристы совершают противоправный проступок, они несут ответственность в соответствии с законами страны пребывания. Туристы компенсируют причиненный ими ущерб на месте из своих собственных средств.

6.OTHER CONDITIONS

6.1 The present Agreement comes into force from the date of its signing by both side and is valid unlimited term, if any of the parties wouldn't decide to terminate it.

6.2 It was agreed by both sides to consider to be valid the copy of agreement sent by fax for quickening the process of the procedure of conclusion of an agreement with further obligatory sending the original of an agreement by post.

6.3 All amendments and addenda to the present Agreement are valid only when made in writing and signed by both Parties.

6.4 All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Agreement will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties of according with China laws and laws of republic of Russian.

6.5 The above Agreement's cancellation will be valid only in the case of mutual consent of both Parties expressed in written form, signed and stamped by both Sides and after the full account settling.

6.6 The present Agreement is made in 2 (two) copies each in the Russian and English languages, both texts having equal force.

6. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его двумя сторонами и действует неограниченный срок, если ни одна из сторон не изъявит желания его расторгнуть.

6.2 Стороны договорились, что для ускорения процедуры заключения договора считать действительной копию договора, переданную факсимильной связью с обязательной последующей пересылкой оригинала договора по почте.

6.3 Все изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу, если они выполнены в письменной форме, подписаны обеими сторонами.

6.4 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по данному договору, решаются по возможности, в процессе переговоров между сторонами или в соответствии с Законодательством КНР и Российской Федерации.

6.5 Настоящий Договор прекращает свое действие по взаимному соглашению сторон, осуществленному в письменной форме, подписанному и заверенному печатями обеих сторон и после полного закрытия платежного баланса.

6.6 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и Английском языках, имеющих одинаковую силу.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. The present Contract enters into force on the date of its signing by the Parties and remains valid 17 of December 2015.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 17 Декабрь 2015 года.

8. REQUISITES OF THE PARTIES:

CUSTOMER:

Legal address:

Tel:

Fax:

ID Code

Account:

Bank Code

8.РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ПОКУПАТЕЛЬ:

Юридический адрес:

Тел:

Факс:

Код

Номер счета

_____ (Signature & Stamp)

_____ (Подпись и печать)

The EXECUTOR:

Beijing Diao Yu Tai International Travel Service Co., Ltd

Legal address:

The East Third Ring Road No.98

Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing.100021.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

Туроператор Восточный Сон

Юридический адрес:

The East Third Ring Road No.98

Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing.100021.

Bank details:

Beneficiary Company: Beijing Diao Yu Tai

International Travel Service Co., Ltd

Beneficiary Company Address: The East Third Ring Road No.98 Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing.100021.

Beneficiary A/C №: Agricultural Bank of China Beijing Branch

Beneficiary A/C №: 11-220701040010834

Swift Code: ABOCCNBJ010

Банковские реквизиты:

Beneficiary Company: Beijing Diao Yu Tai

International Travel Service Co., Ltd

Beneficiary Company Address: The East Third Ring Road No.98 Gaohe-Lanfeng Building room 705, Chaoyang District, Beijing.100021.

Beneficiary A/C №: Agricultural Bank of China Beijing Branch

Beneficiary A/C №: 11-220701040010834

Swift Code: ABOCCNBJ010

_____ (Signature & Stamp)

_____ (Подпись и печать)

December.17. 2014.

«17».Декабрь,2014.